Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem przywiodę z powrotem do ciebie cały lud, tak jak powraca młoda żona do swojego męża, bo ty (właściwie) szukasz duszy jednego człowieka,\* cały zatem lud powinien mieć pokój.[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) jak powraca młoda żona do swojego męża, bo ty (właściwie) szukasz duszy jednego człowieka, za G, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς πλὴν ψυχὴν ἑνὸς ἀνδρὸς σὺ ζητεῖς, הכלה כשוב אחד אל אישה רק נפש איש ; wg MT: Jak powrót wszystkich będzie człowiek, którego szukasz; cały lud powinien mieć pokój, אַּתָה מְבַּקֵׁשּכָל־הָעָם יִהְיֶה ׁשָלֹוםּכְׁשּוב הַּכֹל הָאִיׁש אֲׁשֶר . [↑](#footnote-ref-2)